

# *PRESS -ARTICLES*

# the SILK ROAD NEWS Fall 2000

project inc.

## Legacies of the Silk Road Workshop at Tanglewood

In July, the Silk Road stretched around the globe to Lenox, Massachusetts, where fifty-eight composers and musicians from East Asia, Central Asia, the Middle East, Europe and North America gathered at the Tanglewood Music Center for the Silk Road Project Performance Workshop. During the nine-day workshop, the participants rehearsed sixteen new works commissioned by the Silk Road Project. On the final two days, they performed for presenters from the Silk Road partner cities and the local host families.

In preparation for the workshop, each of the sixteen composers from the Silk Road lands had been asked to create a musical work that built a bridge between musical ideas and musical instruments of East and West. The musicians had one week to learn how to play pieces that were quite different from their previous experience. At the workshop, Ted Levin, Executive Director of the Silk Road Project, said, "Everyone (was) being pushed to the limits of their abilities, both technically and conceptually." On top of this, the musicians and composers spoke many different languages and to communicate they often had to rely on gesture or on interpreters. Despite these obstacles, the new works were very well received.

Organizers of the Silk Road Project hope the workshop will have a lasting impact on its participants. Yo-Yo Ma, Artistic Director of the Project, commented, "We have brought together people who are incredibly talented and disciplined, and who have been identified as great advocates of their traditions. We have introduced them to each other, and we want this work to be sustainable."

One participant, Tajik composer Alisher Latif-Zade, is utilizing every opportunity the workshop afforded him. While at Tanglewood, Latif-Zade was introduced to William Anderson, a classical guitarist who performed Latif-Zade's piece, *Circle of Time*, at the workshop. Anderson said, "I really liked his piece and had a strong interest in playing more of

**THE SILK ROAD PROJECT**, a not-for-profit arts organization, was founded in 1998 by cellist Yo-Yo Ma, who serves as its artistic director. The purpose of the Silk Road Project is to illuminate the Silk Road's historical contribution to the cross cultural diffusion of arts, technologies, and musical traditions; identify the voices that best represent its cultural legacy today; and support innovative collaborations among outstanding artists from the lands of the Silk Road and the West.

Alisher's music." Since that first meeting, Latif-Zade has embarked on a musical collaboration with Anderson that has resulted in three new compositions by Latif-Zade. These include a short work for solo guitar

and two new pieces for Anderson's group, the *Cygnus Ensemble*.

According to Terry Wise, Silk Road volunteer and host, Latif-Zade has composed two additional pieces since the workshop.

"He has composed a piece for my son, Peter," said Wise, "who is studying percussion at the Eastman School of Music and performed in *Circle of*

*Time* at the Silk Road Workshop. While he was staying with us in Lenox, he also wrote a short piece for my fourteen-year-old daughter, Margot, to play on the French horn."

continued on 3 ▶



Nasriddin Ruziev, Uzbek percussion, and Edward Arron, cello

Photo ©Silk Road 2000

## A Note from the Executive Director

As the Silk Road Project grows and matures, one of my greatest satisfactions has come from helping bring together people around the world who share a fascination with cross-cultural musical creativity and the power of artistic imagination. Each of our various programs and projects has expanded this self-made community in new and exciting directions. Like many community-building organizations these days, our networking activities are occurring simultaneously in the real geographical world and in the virtual world of the Internet.

In the first instance, the most far-reaching connections are being established as the result of a major grant from the Aga Khan Trust for Culture. In partnership with the Trust, the Silk Road Project is presently preparing to launch an ambitious program that will expand the scope of its activities to the Silk Road lands. Focusing on urban areas and important cultural heritage sites in Central Asia, the two organizations will work together to create concerts and festivals that present indigenous artists alongside artistic work of the highest quality from outside the region. The Silk Road concerts and festivals will serve as the catalyst for the Aga Khan Music Initiative in Central Asia. The Initiative will provide financial resources, technical assistance, and organizational infrastructure that bolster the traditional role of music and musicians in Central Asia as a

continued on 3 ▶

## Development Activities

Over the past several months, support for the Silk Road Project has grown dramatically. The project's work has been made possible by \$1,226,768 contributed by individuals, \$4,292,000 granted by foundations and \$456,185 from corporations. The Leadership Committee led by Marie-Josée Kravis, along with the Board, staff and consultants, have been very actively involved in bringing additional resources to the Project.

The Aga Khan Trust for Culture has recently made a major grant that will enable the Project to be carried forward into the year 2003 and into Central Asia. For more information on this grant, please see the note from the Executive Director.

The Silk Road Project has just learned that the Ford Motor Company Fund will be a lead Global Corporate Partner of the Silk Road Project. The importance of this underwriting cannot be overstated—it is a two-year commitment, and this partnership will ensure the success of the Project.

The Leadership Committee has expanded and includes: Prince Amyn Aga Khan, Aga Khan Trust for Culture; David Foster, President and CEO, ICM Artists, Ltd.; James D. Fleck, O.C., President, Art Gallery of Ontario; Peter Gelb, President, Sony Classical; Mrs. Randolph Hearst, William Luers, President and Chairman, United Nations Association; Richard Li, Pacific Century Group;

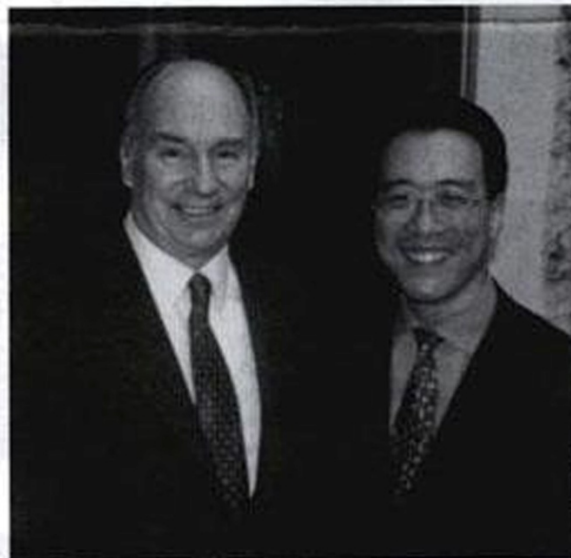
continued on 2 ▶

rich musicians, like artists, will be grouped by

genre, with the aim of highlighting cross-cultural archetypes in performance traditions and the design of musical instruments. Themes likely to be represented include traditional entertainment music, the musical art of nomadic peoples, art music, mystical song, and "breaking taboos" — an exploration of musical innovation in traditional and post-traditional societies.

Workshops might focus on particular families of instruments that extend along the Silk Road, such as lutes, fiddles, citharas, and percussion instruments.

We are greatly looking forward to this unique collaboration with the Silk Road Project. ■



Yo-Yo Ma and His Highness the Aga Khan

Project web site. Under the leadership of Esther Won, Project Director, the Silk Road Project solicited proposals from several web site design firms and chose an outstanding New York-based team, Smith-Renaud/Real Design, to execute the engineering and design of our site. We see the web site both as a way to link the many creative partners who are

actively participating in our worldwide community of "venture culturalists," as Yo-Yo Ma calls his cohorts in the Silk Road Project, and as a means of making our work known to a broader public. Transforming ideas and visions into the Internet equivalent of bricks and mortar has pro-

continued on 4

## Legacies *continued*

Latif-Zade, who has just been accepted into the American Society of Composers, Authors and Publishers (ASCAP), said, "I will never forget the Silk Road workshop. It has already influenced my work tremendously." He has returned to his home in Tashkent, Uzbekistan, but hopes to come back to the United States to continue his studies and collaborations.

In a recent interview, violinist Colin Jacobsen and cellist Edward Arron, who performed together at the Silk Road Workshop and have played chamber music together since grade school, shared their impressions of the workshop. "I loved the mixture of all

the different cultures and musics bubbling together like a soup," remarked Jacobsen. "Many of the instruments were ancient folk instruments while much of the music was abstract, modern music. I loved that the old sounds were able to connect in the composers' minds with a modern concept for music."

Arron said, "I don't always think of the origins of music when I go to a chamber music rehearsal. There was something tangible to connect to in every piece. The workshop opened up incredible passageways in our minds." Both musicians expressed a strong interest in pursuing musical collaborations with musicians from Silk Road lands in the future. ■





右からアリシエール、筆者、シャヒジ、  
寺原、バカエフの各氏

## ボルバード 国際フェスティバル in シルクロード

なかしま克磨

シルクロードとは、中央アジアの  
カザフ、キルギス、ウズベク、タジク、  
陸アジアを横断して東洋と西洋とを結んだ

地図帳で見ると異様にこげ茶色に隆起して  
いるのすぐわかるが、コムニズム峰を擁す  
る七千メートル級のパミールの雪山が延々と  
続いているあたりである。

そのシルクロードの直中の国、タジク共和  
国で、四月、国際フェスティバルが開催され  
た。

首都ドゥシャンベはパミールの山ひだのわ  
ずかな隙間にできた溪谷に位置しており、緑  
と噴水の多い実に美しい町である。ドゥシャ  
ンベとは現地語で月曜日を指す言葉だと聞い  
ている。イスラム世界では（五共和国はソ連  
の中にあってイスラム圏）金曜日が日曜にあ  
たる。昔、農村の人たちが、持ち寄る品の市  
が、毎週月曜に立つことからついた名前らし  
い。

### 千四百年前の音楽家を記念して

フェスティバルは、千四百年前の音楽家（  
作曲家、詩人そして歌手でもあった）ボ  
ルバードの生誕を記念して、四月二十三日か  
ら二十九日迄の約一週間、アメリカ、ドイツ、  
イギリス、イラン、イラク、アフガニスタン、



## Alisher Latif-Zade

Lives in Almaty, Kazakstan



Alisher Latif-Zade was born in 1962 in Dushanbe, Tajikistan.

He completed his secondary education at a music school, focussing on violin and composition and in 1980 entered the Moscow Conservatory, as a pupil of Professor A. Pirumof. At graduation in 1985, he joined the Union of Soviet Composers. In 1989 Mr. Latif-Zade received international exposure when his *Oriental Sketch* (for saxophone and piano) was performed in Germany in concerts featuring Tajik composers, and his *"Humoresque"* for Brass Quintet was performed in the Festival of Young Composers of the USSR and USA in Kislovodsk (Russia). In 1990 he attended a course at the International Bach Academy in Stuttgart. He has taken part in international festivals in Russia, Germany, France, Kazakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan and Tajikistan, including the Institute for the Development of Intercultural Relations Through Arts in Chartres, France.

Among his compositions are two pieces for Yo-Yo Ma's Silk Road Project. In his most recent music he has tried to create a new synthesis of eastern and western, of jazz and contemporary. He has particularly been affected by the many wars among the former Soviet republics since the dissolution of the Soviet Union -- "between Armenia and Azerbaijan, for instance, or in my motherland of Tajikistan. Of course this has become a main theme in all of my work. I want to help people understand the value of peace." He treated this subject in compositions that followed the September 11 attacks: *Elegy "Do not weep"* for two guitars. In other works -- such as *Apocalypse* for 21 percussionists [1991], the trio *Cross and Crescent* (1997), and *Tolerance* (2002) -- he addresses the equality of religions, a subject to which he comes naturally as the son of a Christian mother and Muslim father.

## Exotic to Local, Five Premieres Highlight N.J.E. Program

By JOEL SACHS

The New Juilliard Ensemble's concert on December 10 will provide a robust reminder that a spherical planet can produce some very interesting cross-relationships. The works to be heard (all New York premieres) come from five countries on three continents: Japan, Mongolia, the Netherlands, Tajikistan, and the United States.



Joel Sachs, with soprano Martha Elliott (a Juilliard alumna), in the museum of the Palace of the Emirs in Bukhara on his first trip to Uzbekistan, in 1999.

Festivals are excellent places to meet performers and composers from around the world, and the Ilkhon Festival of Contemporary Music, a small, dynamic festival in Tashkent, the capital of Uzbekistan, is no exception. Among the local residents I met in 1999 was Alisher Latif-Zadeh, a friendly 37-year-old man. He was experiencing serious difficulties, having fled his homeland in neighboring Tajikistan, during the vicious civil war there a few years earlier. Settling in Tashkent, a city of great culture, ought to have been a pleasure, but the economic situation there, as in all of Central Asia, is precarious. There also are ethnic frictions: the Uzbeks are Turkic, while the Tajiks are cousins of the Persians. To his credit, Latif-Zadeh said very little about his political status or the problems of making a new life: he was focused on making his way professionally and hoped to interest me in his music. The sheer quantity of scores that arrive on my desk (coupled with the chaos created by moving to a new apartment) meant that it wasn't until April 2002—as I was contemplating my third trip to Tashkent—that I finally got around to considering his music.

To my delight, I thoroughly enjoyed what I heard. One piece was a marvelous fusion of Central Asian music and jazz—completely convincing, and witty to a surprising degree, since Latif-Zadeh had struck me as intensely serious. I e-mailed him to ask if he might be interested in writing something for the New Juilliard Ensemble, and he readily agreed. I did not have anything financial to offer, other than a fee for the use of the materials, but in Uzbekistan even a small number of U.S. dollars can be a big help—and getting international exposure while living in a country without great resources for cultural promotion is extremely difficult.

He completed the piece on schedule, and e-mailed it to me using the music notation software Sibelius (postage can make a big dent in the small incomes there). His e-mail was a real surprise: his earlier pieces had been handwritten. But it opened perfectly, printed out elegantly, and revealed a striking new work for chamber orchestra and tape. Sending the CD with the electronic sounds was a matter of extreme concern for Latif-Zadeh, since a courier shipment can cost a month's salary. Before I had the chance to tell him how to send it pre-paid, however, he had risked sending it by ordinary mail, for only \$1.70—and, to our mutual astonishment, it arrived in perfect condition after only a week.



## Berkshire percussionist to present 'Music from around the World' concert

STOCKBRIDGE-Berkshire native Peter Wise, currently a senior studying at the Eastman School of Music in Rochester, NY, will return to the Berkshires to present his degree recital of music from all around the world. The performance will be held on Saturday, March 15 at 4 p.m. at the Stockbridge Congregational Church, 4 Main St. Admission is free and open to the public.

This concert's diverse program will include music by J. S. Bach, New York composer David Lang, Japanese Composer Akira Miyoshi, as well as music of the traditional Mbira (thumb piano) from Zimbabwe and the world premier of a new piece for marimba and piano by Uzbek composer Alisher Latif-Zade. A colorful palette of instruments will be played including marimba, timpani, metal sounds, hand drums, and amplified cardboard tubes.



Peter Wise to present his degree recital of music.

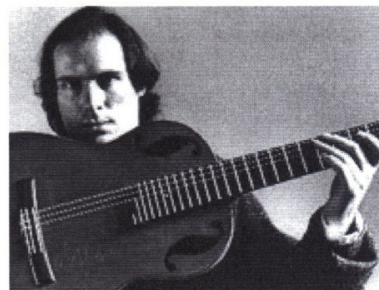


## Hymn&Fuguing Tune: February 2001

How do you connect with composers to write new works for you and how does that fit in with your other activities?

**William Anderson**  
Guitarist/Composer  
Cygnus Ensemble NYC

<http://www.cygnusensemble.org>  
<http://www.furiousartisans.com/guitar/>



William Anderson  
Photo courtesy of William Anderson

The first and foremost reason for the success of Cygnus' adventurous programs is that all of the six core members (Tara Helen O'Connor, flute; Jacqueline Carrasco, violin; Susannah Chapman, 'cello; Jacqueline Leclair, oboe; Oren Fader and William Anderson, plucked strings) have input in our programming. Each player has unique tastes, sometimes drastically different, yet the respect between the members is such that we all open ourselves to the music that another advocates strongly enough to suggest to the group. The resulting diversity is good, but I feel that what is most important is the strong advocacy for the music. I am very grateful to have been initiated into the mysteries of Anthony Braxton and Giacinto Scelsi, for example, which I may not have done without the influence of fellow Cygnus players. Two Cygnus players worked with Braxton's ensemble and developed a strong affinity for his work.

We meet composers through our work with Cygnus, and also through our freelance work in New York and elsewhere. All of us have multifaceted musical lives, with a special commitment to new music. For another example, I got to know Alisher Latif-Zadeh when I participated in Yo-Yo Ma's Silk Road Project at Tanglewood last summer, playing steel-string guitar in Alisher's Silk Road piece, *Circles of Time*. Rehearsing and performing *Circles* rendered me a great fan of Alisher's music. His Sufi background resonates strongly with my interest in Emerson's translations of Persian poets like Hafiz and Enweri. There is a great, but somewhat covert influence of Middle Eastern culture on Western Culture and music that becomes overt with works like Nietzsche's & Strauss' *Zarathustra*. Working with Alisher (who is exactly the same age as I am) completes a circle.



## ОТЗВУКИ

## "АМЕРИКАНСКИХ ГОЛОСОВ"



Одним из значительных событий нынешнего музыкального сезона стал гала-концерт, посвященный 100-летию со дня рождения Джорджа Гершвина, состоявшийся в концертном зале "Туркистон"

Произведения американского композитора прозвучали в исполнении Национального симфонического оркестра Узбекистана под руководством дирижера Владимира Неймера, а также солистов, приехавших из США, - Джона Фергюсона (фортепиано) и Дэниэла Вашингтона (баритон), основателя фонда "Американские голоса".

Этот фонд был основан в 1992 году для организации качественных, конструктивных американских культурных программ в новых независимых государствах Центральной и Восточной Европы. С тех пор сфера деятельности "Американских голосов" значительно расширилась. Программа, посвященная столетию Джорджа Гершвина, с которой американские музыканты выступили по

Но программа американских музыкантов этим не ограничилась - были исполнены старинные американские песни, негритянские спиричуэлз, "Поцелуй змея", соло для фортепиано композитора Вильяма Болкома.

Истинным сюрпризом для ташкентской публики стало исполнение оркестром рэгтайма "Американец в Ташкенте", посвященного Джорджу Гершвину, нашего композитора Алишера Латиф-Заде. Вся изюминка этого сочинения в том, что композитору удалось удачно соединить в нем американский колорит с восточным. Молодой талантливый композитор по праву заслужил зрительские овации.

Тепло принимали ташкентские слушатели и других американских гостей - пианиста Джона Фергюсона и певца

Под аккомпанемент фортепиано Джона Фергюсона Дэниэлом Вашингтоном были исполнены старинные американские песни, а также негритянские спиричуэлз - духовные гимны, которые являются одним из наиболее эмоциональных пластов американской народной музыки. Эти песни, рожденные болью рабства и радостями веры, являются музыкальными прародителями того, что мы сегодня считаем подлинно американским в современной популярной музыке - блюзов, рэгтаймов, джаза, госпелов (молитв), рэпов. Исполнение сопровождалось интересными комментариями музыкантов о звучащих произведениях.

На концерте ощущался и момент творчества исполнителя и слушателей. Так было в "Поцелуй змея" В. Болкома, где прозвучало соло для фортепиано в исполнении Джона Фергюсона. История соблазнения Евы Змеем в райских садах, написанная в стиле рэгтайма бродвейских мюзиклов, отражает стремление Болкома сделать современную классическую музыку более интересной для слушателя. А роль, которая отводилась в этом произведении слушателю, имела непосредственное отношение к "поцелуй змея", что очень развеселило публику.

В заключение концерта апофеозом прозвучала "Голубая рапсодия" Джорджа Гершвина в исполнении Джона Фергюсона (партия фортепиано) с оркестром. Пианист в своей интерпретации сумел передать слушателям дух

TRANSLATED FROM RUSSIAN

**Magazine "Manager" #1, 1999**

**Section "Music Page"**

**Fragments of the article "The echoes of "American voices".**

The gala-concert, dedicated to the centenary of G. Gershwin, became one of the most significant events of the present musical season. It took place in the concert hall "Turkiston".

National Symphony Orchestra of Uzbekistan under the leadership of conductor Vladimir Neymer and American soloists – John Ferguson (piano) and Daniel Washington (baritone), a founder of the fund "American Voices" performed the musical compositions of American composer.

The real surprise for Tashkent audience became the orchestra performance of ragtime "American in Tashkent" by our composer, Alisher Latif-zade, devoted to George Gershwin. The attractiveness of this composition is in successful combination of American and oriental colour. A young composer truly deserved the audience applause.



— **АЛИШЕР**, да вас смело можно назвать если не гражданином мира, то уж гражданином Центральной Азии...

— В связи с обстановкой в Душанбе я был вынужден искать убежище. Ведь в гражданской войне самой незащищенной частью населения оказываются интеллигенция.

Мне повезло — брат моей жены, известный узбекский футболист, уезжая на длительное время играть за рубеж, предложил нам пожить в его квартире в Ташкенте. Вот так и пустились там корни. Это было больше пяти лет назад. И мы вновь начинали с нуля. Мне пришлось опять доказывать свой профессионализм, хотя я к тому времени был членом Союза композиторов СССР и, соответственно, после распада Союза являлся, видимо, членом Союза композиторов любой бывшей советской республики. Однако в узбекский союз меня приняли только в 1996 году. Зато теперь я представляю на всевозможных международных фестивалях культуру Узбекистана.

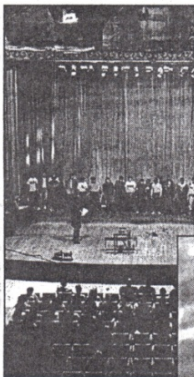
*Аскар Акаев был и до сих пор остается единственным из президентов Содружества, кто посетил воюющий Таджикистан с официальным визитом три года назад.*

Среди прочего в программе пребывания главы нашего государства в этой республике значился и концерт таджикских мастеров искусств. По такому случаю театр оперы и балета в Душанбе накануне представления красили, белили и драили всю ночь — успели. Стремительно поднимаясь по лестнице, ведущей из фойе в концертный зал, Аскар Акаев случайно задел косяк — краска осталась на костюме. Алишер вспоминает это, не пытаясь скрыть слез. В таджикском государственном театре оперы и балета музыка не звучала до приезда нашего Президента целых пять лет. Не звучит и теперь...

— Существует мнение, что ничто так сильно не подпитывает творческого человека, как смутные времена, тяжелые переживания...

**Алишер ЛАТИФ-ЗАДЕ:**

# У музыканта нет выбора



— Когда происходили события в Азербайджане и Армении, я написал поэму «Апокалипсис». Ударные, орган, рокот самолетов, детские крики, по мнению слушателей, создают мощный эффект. А когда после громких аккордов органа двадцать секунд длится пауза, люди говорят, что мурашки по телу бегут. Я хотел сказать людям: «Одумайтесь! Сам Бог предупреждает вас!». А мне всевозможные чиновники твердили, что этим я сею смуту.

В начале войны в Таджикистане была написана поэма «Нашествие», посвященная борьбе добра со злом. Конечно, где я еще могу выразить все мои переживания, всю свою боль, как не в музыке...

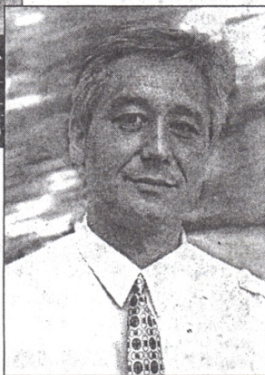
— А теперь, значит, вы обратились к проблеме нашего народа?

— Все наши проблемы взаимосвязаны. Так же, как и наши народы, наше искусство. Я, например, стыдно, конечно, признаваться, только здесь узнал, что жена великого Манаса Канькей была таджикской.

Сейчас я работаю над произведением, которое назвал «Дастан — эпопея великого Манаса». Я никогда не использовал столько народных тем. Их будет восемьдесят четыре: темы Канькей, Ал-

Очень трудно доказывать тем, кто смотрит на тебя сквозь призму злополучной пятой графы, что имеешь право не только работать, воспитывать детей, ходить по улицам без паспорта в кармане, но и, в конце концов, просто жить — там, куда выгнала война из родного дома. Он и не доказывает. Пишет музыку, которой аплодируют лучшие залы Европы.

Таджик, вынужденно переехавший в Узбекистан, Алишер Латиф-заде сейчас, приехав в Бишкек, с упоением впитывает то лучшее, что есть в музыкальной культуре у кыргызов. И творит, творит...



мамбета, Великого похода, даже тема лошадей. Это будет великое действо.

— Как вы оказались в Бишкеке?

— Дело в том, что я работаю с одним очень известным казахстанским режиссером народным артистом Казахстана Бекбулатом Пармановым. Он жил в Таджикистане около года, там мы и познакомились. Потом приехал в Узбекистан. Там мы сделали совместную шоу-программу в престижнейшем клубе Ташкента, узнали друг друга получше. А он уже к тому времени поставил в Бишкеке два спектакля, которые прошли на ура. И он, что называется, меня порекомендовал. Теперь мы сотрудничаем — я пишу музыку к его спектаклям. Уже была совместная работа — «Солнечный луч» в театре Арсена Умуралиева.

— Из всех наших театров вы предпочитаете Бишкекский драматический. Только в нем ставите свои спектакли. Почему?

— Этот театр считается одним из самых новаторских и перспективных в Центральной Азии. Его актеры и режиссеры постоянно доказывают, что в Кыргызстане есть люди, которые могут прекрасно поставить любую пьесу и показать любому зарубежному профессионалу, что мы тоже кое-что умеем. Я считаю, что моя работа в этом театре свидетельствует о том, что я выдержал серьезный экзамен. У нас есть и дальнейшие планы сотрудничества.

*Экс-мэр Бишкека Феликс Кулов Алишер Латиф-заде называет крестным отцом своего творчества. Мало кто знает, что генерал-лейтенант не просто опекал городской драматический театр Арсена Умуралиева, помогал, бегая в поисках спонсоров и денег.*

Именно Феликс Кулов открыл для таджикского композитора великий эпос «Манас». Теперь это настольная книга Алишера. Он с ней не расстается... Сейчас благодаря осязательному мэру Латиф-заде творит на Иссык-Куле — работает над музыкальным сочинением, у которого пока нет названия.

Я с удовольствием работаю здесь не потому, что не могу реализовать себя в Ташкенте, а потому, что здесь меня привлекают творческие люди, творческая атмосфера.

— Ваша жена — тоже человек искусства?

— Она закончила, как и

я, Московскую консерваторию, объездила полмира в составе хорового коллектива. Но сейчас она сидит дома, воспитывает детей. И морально помогает мне.

— А дети? Продолжили музыкальную династию?

— Ни в коем случае!

— Почему же так категорично?

— Вы знаете, в юности у меня был выбор: я мог пойти в большой спорт. Мне творческие люди сказали: «Не обманывай себя. Ты — музыкант, у тебя нет выбора». Но сейчас я понимаю: музыка не приносит денег. А когда дети хотят есть, они говорят: «Папа, мало ли что тебя пригласил посол или сам президент. Это лишь знак внимания, не больше».

Моя зарплата в консерватории составляет 5 долларов. Кто из музыкантов сейчас живет хорошо? Тот, кто чувствует конъюнктуру рынка. Вчера он торговал лепешками на рынке, сегодня взял в руки инструмент и пошел играть на свадьбах, завтра какой-нибудь пьяный чинуша, услышав его, утрет sentimentalную слезу и прикажет: «Дать ему заслуженного», а послезавтра он будет учить меня писать музыку. Нет, пусть мои дети занимаются компьютером, учат языки.

— Ох, как пессимистично звучит...

— Но я не перестаю надеяться, что все это временно. Обязательно изменятся духовные ценности. Найдутся люди, которые поймут, что нужно поддерживать искусство. А мы-то уж сумеем поддержать престиж азиатских театров, музыкантов, режиссеров, художников...

**И. КОЗИНСКАЯ, А. ОТОРБАЕВА.**

## TRANSLATED FROM RUSSIAN

Newspaper "Vecherniy Bishkek" from July 15, 1999

### Fragments of the article

#### **"Alisher Latif-Zade – There is no choice for musician".**

It is very difficult to prove to anyone who looks at you through the prism of "fifth column" that you have a right not only to work, to raise your children, to walk down the streets without passport in your pocket but also to live in the place where the war kicked you out from your native place. He had no intention to prove anything. He just composed the music. The audience of the best European concert halls clapped his music with delight.

He is Tadjik by origin and he had to move to Uzbekistan. Alisher Latif-Zade came to Bishkek. At the present time, he absorbs the best part of the Kirghiz musical culture with excitement. And he creates his music . .

- **Alisher! You could be freely named either a citizen of the world or at least a citizen of the Central Asia . . .**

- In connection with political situation in Dushanbe I had to look for refuge. In the civil war the intellectuals are always proved to be the most unprotected part of the population.

I had a good luck. The brother of my wife, who was a well-known Uzbek soccer player, was leaving abroad for a long-term sports competition. He offered us to live for a while in his apartment in Tashkent. Thus, we took root in Uzbekistan. This has happened more than 5 years ago. We had to begin at the very beginning. I had to prove my professionalism despite before I was already a member of the Union of Composers of the USSR. After the breakdown of the Soviet Union I respectively should be a member of the Union of Composers of any former soviet republic. However, I became a member of the Union of Composers of Uzbekistan only in 1996. In the present time, I am representing the culture of Uzbekistan in the miscellaneous international festivals.

- **There is a point of view that nothing could be the most nourishing for creative people than troublous times and heavy experience.**

- When the bloody events have happened in Azerbaijan and Armenia I wrote the poem "Apocalypses". Percussion instruments, organ, aircraft roar, children's screams created a colossal effect. A 20-second lasting pause after loud accords of organ made people feel creepy. I attempted to tell the people: "Think better of it! God himself warns you!" But officials of every sort and kind repeated over and over again that my poem spreads a discord.

At the beginning of the war in Tadjikistan I wrote the poem "Invasion" that was devoted to the struggle between good and evil. Of course, I was still able to express all my feelings and sufferings only in music.



Недавно в Ташкенте состоялась презентация персональной WEB-страницы молодого современного композитора Узбекистана Алишера Латиф-Заде — члена Союза композиторов Узбекистана, Таджикистана, России и Американской ассоциации композиторов ASCAP.

## В его музыке — колоритные мотивы Востока

Презентация стала конечным итогом конкурса грантов, организованного американской организацией IREX на возможность создания собственной WEB-страницы в Интернете. Отлично, что из музыкального мира этот грант выиграл наш композитор. Проект Алишера Латиф-Заде «Звук из окна», или «Музыка до востребования», был отобран организаторами конкурса. На торжественном вечере присутствовали глава неправительственной организации IREX, представители посольства Франции в Узбекистане, Швейцарского офиса Международной организации Красный Крест, ИООФС, Института Гете. Также этот вечер стал еще одним поводом для собравшихся в арт-салоне узбекского художника Шухрата Абдумаликова услышать новые сочинения талантливого композитора в исполнении струнного квартета «Классик».

Несколько слов о необходимости создания WEB-страницы. Многие согласятся, что Интернет сегодня — важное звено в жизни человека XXI века. И для композитора он стал необходимой частью в творческой лаборатории. И, конечно, для такого многогранного композитора, как Алишер Латиф-Заде, постоянно сотрудничающего с музыкантами, дирижерами и исполнителями зарубежных стран, Интернет становится незаменимым помощником в пропаганде своего творчества.

Уникальность создания WEB-страницы состоит в том, что ни один концерт, будь то фестиваль, музыкальные или авторские вечера, не сможет предоставить возможность слушателям полностью познакомиться с творчеством композитора в том объеме, в каком это может сделать Интернет. И ни один концертный зал мира не сможет собрать такую огромную слушательскую аудиторию, какую собирает Интернет. Например, в активе композитора А. Латиф-Заде свыше 100 произведений различных жанров: от песен до симфоний, от музыкально-театрального действия до экспериментальных жанров. И просто

невозможно, выезжая за рубеж с целью участия в конкурсе и т. д., вывезти с собой хотя бы часть из всех партитур, не говоря уже о записях на дисках, видео- и аудиокассетах.

С приходом Интернета положение меняется. WEB-страница Алишера Латиф-Заде дает возможность просмотреть любую партитуру, ноты на выбор и даже прослушать записи произведений различных жанров. В свою очередь, что немаловажно, композитор может узнать также мнение, отклики о своей музыке от слушателей разных стран.

Таким образом, с помощью Интернета решается целый ряд задач не только личных — большой охват слушательской аудитории, налаживание контактов, но и более широких. Благодаря созданной WEB-странице Алишера Латиф-Заде мировая музыкальная общественность сможет приблизиться к музыкальной культуре Узбекистана, тем более что его произведения ценятся далеко за пределами нашей страны. С большим успехом его музыка исполняется в таких странах, как США, Италия, Норвегия, Германия, Испания, Франция, Австрия, Венгрия, Россия, Молдова. Композитор ежегодно участвует в различных фестивалях. Прежде всего отметим ташкентские фестивали «Ильхом XX» — международный фестиваль современной музыки. Здесь начиная с 1998 года ежегодно исполняются такие его произведения, как «Дивертимент», «На... шествие» (для струнного оркестра), «Аль-Зикр-2002», «Liber scriptus» (для фортепиано и камерного оркестра). А когда на I Международном фестивале симфонической и камерной музыки впервые исполнялось «Альвидо — венок памяти Альфреду Шнитке», впечатление от услышанного было настолько сильным, что даже после окончания произведения зал все еще продолжал молчать в полном оцепенении и только потом взорвался овациями. Напомним, что тогда «Альвидо — венок памяти А. Шнитке» не только буквально перевернуло представление о музыкальной жизни столицы, но и стало од-

ной из вершин всего фестиваля. Музыка Латиф-Заде с огромным успехом исполняется и на зарубежных фестивалях — в Германии, Франции, Норвегии, а в 2000 году композитор имел честь пройти отбор и стать участником американского проекта «Silr Road» под управлением Йо Йо Ма (Yo Yo Ma).

Что же так притягивает в музыке А. Латиф-Заде? Вероятно, это то, что в его произведениях привнесены несвойственные на Западе интонационные зерна, мастерски подобранные автором на родной земле, — это колоритные мотивы Востока, таджикские национальные мелодии, переплетающиеся с острым ритмическим началом, элементами джаза. Композитор А. Латиф-Заде никогда не имел реального прототипа — все его сочинения полностью являются плодом его фантазии, оригинальности, сочетающейся с профессионализмом и мастерством. Он откликается на все волнующие его события. На террористических акциях 11 сентября он отозвался элегией для двух гитар «Danot weer». Она прозвучала на концерте памяти жертвам спустя ровно два месяца после 11 сентября в Нью-Йорке.

Только в истекшем, 2002 году он успел создать свыше 10 сочинений.

Сочетание пройденной сильной школы — композитор окончил Московскую государственную консерваторию им. П. И. Чайковского по классу композиции, неустанный труд над совершенствованием и, несомненно, наличие божьего дара сформировали из него яркую личность. На любом континенте он остается преданным своей родине. И где бы он ни находился, мы с нетерпением ждем его возвращения, потому что новые творческие успехи окрыляют композитора на новые свершения и открытия в музыкальном мире, которые не замедлят своего появления не только в концертном зале, но теперь уже и на WEB-странице Интернета.

**Барно МУСАБАЕВА,**  
аспирант Государственной консерватории Узбекистана.



## TRANSLATED FROM RUSSIAN

Translated from Russian

Publication: Dusti, January – March, 2004  
"Colorful motives of the East are in his Music"

Author: Barno Musabaeva  
Graduate School of Uzbekistan State Conservatory

He is an example of synthesis of musical cultures, union of the people and countries, first of all Tajikistan, where he was born and raised, Russia, where he gained his composing craftsmanship, Uzbekistan and Kazakhstan where he worked and created. He was applauded in many countries of Europe. Now he is invited to a faraway continent – charming melodies of the East will sound in the hall of New York and somewhere else. Wherever he will live and create, he will return to his home from time to time, to his source in order to gain new strength for new creations.

How wonderful it is that he is loved and valued outside of his homeland. And how wonderful it is for the representatives of other nations, residing in Tajikistan, whom we also love and value. This is how we must live, coming together with goodness and respect for each other for the common good, for the flourishing of cultures and our lives.  
(Editor)

Presentation of personal Web page of young composer Alisher Latif-Zade, member of Composers' Union of Russia, Uzbekistan, Tajikistan and American association of composers (ASCAP), had taken place in Tashkent.

Presentation was the final of all grants organized by American organization IREX for the opportunity to create your own WEB page on the Internet. It feels good that in the music world our composer was honored like this. Project of Alisher Latif-Zade "Sound from the Window" or "Music to whom it may concern" was selected by the organizers of the contest. At the gala evening the head of non-governmental organization IREX was present along with representatives of French Embassy in Uzbekistan, Swiss office of International Red Cross, UF IOO-FC, Institute of Goethe. Also this evening became another reason for those who gathered in art salon of artist Shukhrat Abdumalikov, to hear new music of the talented composer performed by string quartet "Classic".

A few words about the necessity of Web page. Many will agree that Internet today is the most important chain in the life of a person in XXI century. For composer it became the necessary part in creative laboratory. And of course for such multi-profile composer as Alisher Latif-Zade, who constantly works with musicians, conductors and performers of foreign countries, Internet is becoming an indispensable helper in propaganda of one's work.

The uniqueness of Web page creation is in the fact that not a single concert, festival, musical or authors' evenings will be able to present the audience the ability to fully get introduced with the creativity of composer as they would on the Internet. Not a single concert hall of the world can gather such huge audience as the Internet. For instance, the assets of the composer A. Latif-Zade include more than 100 works of various genre: from songs to symphonies, from musical – theatrical action to experimental genre. It is simply impossible, when leaving abroad with a goal of participating in a contest or with another goal, to take even a part of all the works, disks, video or audio tapes.





#### Краткий экскурс в историю ансамбля.

Государственный ансамбль Камерной музыки "Солисты Узбекистана" был создан в 1986 году силами молодых, талантливых музыкантов республики. В состав ансамбля вошли лауреаты международных и республиканских конкурсов, а также аспиранты Московской и Ташкентской Государственных консерваторий.

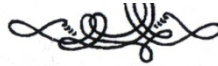
Участники ансамбля за годы его существования подготовили обширную и разнообразную программу. В репертуар ансамбля "Солисты Узбекистана" вошли произведения композиторов всех эпох, стилей и направлений от старинной до современной музыки. Пахельбель, Бах, Гендель, Вивальди, Корелли, И. Гайди, М. Гайди, Моцарт, Бетховен, Сен-Санс, Массне, Барбер, Паганини, И. Штраус, Чайковский, Аренский, Прокофьев, Шостакович, Свиридов, Шнитке, Бриттен, Латиф-Заде - это всего лишь неполный перечень композиторов, произведения которых исполняют "Солисты Узбекистана". Особое место в репертуаре ансамбля занимают сочинения композиторов Узбекистана, таких как Гненко, Курбанов, Бафоев, Таджиев, Махмудов, Сапаров, Атаджанов.

"Солисты Узбекистана" побывали с гастрольными поездками во многих городах нашей Республики и в странах ближнего зарубежья, таких как Казахстан, Россия, Украина, в республиках Прибалтики и Средней Азии. Восемь штатов США, в которых гастролировали "Солисты Узбекистана", аплодировали искусству музыкантов.

Яркими страницами в творческой жизни ансамбля вписалось сотрудничество с такими маститыми исполнителями как В. Пикайзен (Москва), Д. Шафран (Москва), А. Винницкий (Москва), С. Иголинский (Санкт-Петербург), Б. Катарович (Киев), И. Калициема (Рига), В. Амбарцумян (Москва).

Название ансамбля "Солисты Узбекистана" возникло неслучайно. В оркестре очень опытные и известные музыканты - это дирижер, Лауреат Международных конкурсов А. Раимджанов, Лауреаты республиканских конкурсов





**A brief History of the Ensemble.**

The State Ensemble of Chamber Music "Soloists of Uzbekistan" was formed in 1986 by a group of talented young musicians from Uzbekistan, among them prize- winners of national and international competitions and post- graduate students from the Moscow and Tashkent Conservatoires of Music. Their programmes have always been interesting and well- selected from ancient times to the more contemporary music of today. Pachelbel, Bach, Handel, Vivaldi, Corelli, J. Haydn, M. Haydn, Mozart, Beethoven, Saint- Seans, Massenet, Barber, Paganini, J. Strauss, Tchaikovsky, Arensky, Prokofiev, Shostakovich, Sviridov, Shnitke, Britten, Latif-Zade are some composers from Uzbekistan such as Gienko, Kurbanov, Bafoev, Tajiev, Saparov and Atajanov form a specialized part of their repertoire.

The ensemble "Soloists of Uzbekistan" has performed in many cities in Uzbekistan as well countries beyond its borders such as Kazakhstan, Russia Ukraine, the Baltic Republics and Central Asian Republics. This Ensemble has also performed in 8 states in the US. Famous musicians such as Pikaizer (Moscow), Shafran (Moscow), Vinnitsky (Moscow), Igolinsky (St Petersburg), Katarovich (Kiev), Kalntsiema (Riga) and Ambartsumjan (Moscow) have been highlights in the heritage of the Ensemble.

The name of the Ensemble "Soloists Uzbekistan" is not by chance. Experienced and well- known musicians such as conductor Anvar Raimjanov, winner of international competitions, piano soloist M. Sultanova, cello soloist G. Sharipov, violin soloist A. Sultanov and E. Jelezina and concert masters O.Shport and I. Sim form the backbone of this very capable group of musicians. Combined with young, but very gifted musicians namely M. Khdaibergenov, A. Sautov and T. Vakhobov, this Ensemble is a group of exceptionally talented people. All of these musicians have performed extensively in the concert halls of Uzbekistan and other countries. An unlimited love of music and devotion to their profession unite the members of this Ensemble of Soloist of Uzbekistan in their goal to create beautiful music of a high standard.





# ЛИБ ДАЕ / ОТКР

рий Варелас посвятил своему деду. 10

Приятно сознавать, что среди участников фестиваля наши исполнители не намерены уступать в профессионализме зарубежным музыкантам.

В продолжение праздника искусств состоялось выступление камерного оркестра телерадиокомпании Узбекистана под управлением дирижера Виктора Медюлянова. В исполнении оркестра прозвучали три премьеры узбекских композиторов: Рустама Абдуллаева "Фрески Навруза" для фортепиано, Хабибуллы Рахимова "Соната для кларнета соло", Мустаффы Бафоева "Нажотия" на стихи Ансори для голоса и камерного оркестра.

Мировая премьера Толиба Шахиди "Stambul-



**Пьер Меже исполняет соло на саксофоне в сопровождении камерного оркестра "Туркистон".**

capriccio" (концерт для саксофона и струнного оркестра) возымела успех на концерте камерного оркестра "Туркистон". Мастерское владение оркестром позволило дирижеру Эльдару Азимову передать изысканность восточного колорита в потрясающем "Нашествии" Алишера Латиф-Заде.

Translated from Russian

Article: "Festival teaches an open lesson"

By: Irina Kochergina

The program of festival organized by Dmitry Yanov-Yanovsky, composer, maximally satisfied those who were present.

There were previews of documentaries dedicated to the work of Sofia Gubaydulina, Alfred Shnitke, Russian Avante Garde and others...

It is because of the organizers of this long-awaited holiday, that we all could touch real art, including such artists as E. Denisov, S. Gubaydulina. One of them "De Profundis" for an accordion was performed wonderfully by a student from Tashkent conservatory.

...Great skill in conducting an orchestra allowed the conductor Eldar Azimov to show us the refined Eastern color in a wonderful "Attack" by Alisher LATIF-ZADE.

The honorary guests of the festival were foreign performers...



## REPORTAJE Música sin fronteras

Las víctimas de la masacre del 11 de septiembre fueron recordadas en el Encuentro Internacional de Guitarra. El estadounidense William Anderson y el turco Ahmet Kanneci interpretaron a dos guitarras una elegía compuesta en su memoria por otro perseguido, el músico Aisher Latif-Zadeh

# Guitarra de llanto y esperanza

Juan Luis Sotés  
■ LINARES

## El dato

### ■ Próximas citas

El X Encuentro de Guitarra Ciudad de Linares "Andrés Segovia" continuará durante noviembre y diciembre con nuevos conciertos y con el fin de recaudar fondos para la Fundación "Andrés Segovia" que acorrala su octava edición. En el día de hoy tendrá lugar la presentación de la muestra y la actuación de los músicos de Linares y el turco Ahmet Kanneci. A partir de las ocho de la tarde, en el teatro de Linares, se dará a conocer a los músicos de los ganadores y se llevará a cabo la entrega de diplomas y premios. Tras la actuación tendrá lugar el concierto de clausura a cargo del guitarrista italiano Luigi Puddu.

Después del horror fue el silencio. Y después del silencio, la música, los suaves acordes de una guitarra herida entonando a dos voces, a cuatro manos, a un mismo corazón, un llanto y un homenaje a las víctimas de los atentados del pasado 11 de septiembre.

El milagro de la concordia fue posible el jueves en la casa museo de Andrés Segovia, donde el guitarrista neoyorquino William Anderson y el turco Ahmet Kanneci estrenaron una pieza excepcional: "Elegía por las víctimas del World Trade Center". El compositor de esta pieza es, además, un músico que también sabe lo que es padecer la persecución de los fanáticos. Aisher Latif-Zadeh nació en Tadjikistán, pero se exilió a EE UU ante el avance de las doctrinas de los talibanes en esta pequeña república vecina de Afganistán.

Ante un auditorio abarrotado, la música sonó solemne, sobrecogedora. Apenas cuatro minutos en los que el diálogo entre las dos guitarras fue perfecto, como

el mejor símbolo posible de la armonía entre distintas culturas. El público así lo entendió, y lo agradeció con un largo aplauso más allá de la música y las fronteras.

Anderson y Kanneci han estado ya en Linares, y volverán a estar en el futuro. Pero sus sonrisas delatan que el auténtico encuentro ya se ha producido. ■



William Anderson y Ahmet Kanneci, durante la actuación.

## Un ejemplo de solidaridad

LINARES ■ "La música siempre refleja lo bueno, no es tan clara como las palabras, pero plantea más preguntas". Son palabras de Ahmet Kanneci, uno de los músicos turcos más conocidos fuera de su país. Un embajador de su cultura enamorado de la cultura de los demás. Un ejemplo a seguir.

"Esta pieza es una forma de estar junto a mis amigos del mundo islámico y ofrecer un ejemplo de solidaridad a un mundo que está en guerra".

Quien habla ahora es William Anderson, neoyorquino. Su ciudad y sus amigos se sintieron duramente golpeados el 11 de septiembre, pero aún así afirma: "Mi sentimiento tras ese día es de una progresiva simpatía por las acciones encaminadas al entendimiento con el pueblo musulmán". Otro ejemplo más.

Kanneci se siente orgulloso de que Anderson haya decidido traer a un enclave tan importante para la guitarra clásica como Linares esta composición. Siente

que acompañarle en esta ocasión es todo un honor para él. Anderson es un hombre de pocas palabras, pero asiente con la cabeza, sonríe, lleva la paz por dentro.

Ambos demuestran el increíble poder de la música, del arte, para hermanar al mundo. "El arte deja mensajes importantísimos al público", señala Kanneci, "y además, cuando sucede una tragedia, siempre guarda el recuerdo de lo que pasó". Para que nada se olvide, para que ninguno olvidemos. ■ J.L.S.

# О Т ЮБИЛЕЯ К ЮБИЛЕЮ

На предшествующей неделе в Республиканском театре кукол состоялась премьера спектакля "Люди-Птицы", подготовленная к открытию 60-летнего театрального сезона.

Спектакль, посвященный тысячелетию народного узбекского эпоса "Алпомыш", увенчался успехом.

Несмотря на разновозрастную и многоязычную аудиторию, пьеса, автором которой является Назим Тулиахходжаев, была не только понятна всем, но и произвела сказочно волшебное впечатление.

Переходящее из уст в уста, от поколения к поколению народное творчество учит различать правду и ложь, противостоять злу, дарить людям ра-

дость. И в этой феерической пьесе, поставленной по мотивам народного узбекского эпоса, добро одерживает победу над силами зла.

На протяжении всего действия звучит замечательная музыка, написанная известным в Узбекистане композитором Алишером Латиф-Заде.

Главный режиссер театра Бекбулат Парманов, засл. арт. Казахстана, в сотрудничестве с художником Бобуром Исмаиловым при постановке спектакля впервые за время существования театра отошли от традиционной системы. В спектакле были использованы все виды кукольного искусства: верхо-

вая, планшетная, маски, живой план. Главным в спектакле, безусловно, является талантливая игра актеров, для которых очень важно понравиться детям - истинным их ценителям и судьям.

В беседе Бекбулат Парманов, который в этом году взял в свои руки бразды правления коллективом театра, поделился своими планами. Мы обязательно познакомим вас с перспективами одного из старейших театров Узбекистана. Но это будет после празднования 60-летнего юбилея, намеченного на 5 ноября 1999 года. В этот день состоится многообещающий Большой концерт кукол.

Ирина КОЧЕРГИНА

TRANSLATED FROM RUSSIAN

Magazine " E K O " # 7, from October 1999 .

Section " Culture ",

Fragments of the article " From jubilee to jubilee "

Last week Republican Puppet Theatre showed the first performance

Of the a play named "People –Birds" , prepared for the 60 -th theatrical season .

This performance was dedicated to the 1000-th anniversary of the Uzbek folk epos"Alpomish", and the performance was a success.

The idea of the play ,which author is Nazim Tuliakhodjaev,was clear for everybody, and it made magical impression on the spectators.

All the performance was accompanied by the brilliant music composed by the well -known in Uzbekistan composer Alisher Latif - Zadeh.

Irina Kochergina.



**Newspaper "Vecherniy Dushanbe" from June 1, 1992  
Fragments of the article "APOCALYPSE" - the music warns.**

The young Tajic composer Alisher Latif-Zadeh received an invitation to the festival, organized by the International association of progressive musicians-composers. This recently founded in Alma-Ata association invited talented and unordinary in their work musician from all republics of the former Soviet Union. The main keys to the door of the concerts, organized by this association, are the unique in regard of the musical language compositions.

During the festival, which is to begin in the beginning of June, the poem of A. Latif-Zadeh "Apocalypse" for the group of percussion instruments and tape-record will be performed.

There is no strong pilot in my composition - says Alisher about his poem - For me it is a musical warning adduced to all listeners and warning them about the danger. "Think", "Stop" - these words could with high precision define the state of my mind that I want to express to the people by means of my music. I tried to achieve objective using percussions, an organ and the magnetic tape reproducing the sounds of wind, sounds of the train going at full speed, together with the progress of musical theme you can hear the increasing noise of an airplane, a child's crying. I specially use an organ in my poem as the so called "the voice of Gods".

It is very typical for the young composer to look for new means and to make experiments. In his suite he wrote parts for a reciter, folk instruments, jazz ensemble and tape recording.

The composer was invited to the International Festival in Shartre (France), To Luxembourg, where during the concert of the modern music his suit for a violin and a piano was performed, an Austrian publishing house published his music for solo of a flute - "Fantasy - monologue".

I have found a way out for myself in our very complicated time - this way out is my music - Alisher confessed - I can express all of me in my music, share my emotions and I am sure that the day will come and my music as well as music of other composers, working in modern genres, will be understandable for people.

**I. Guseinova.  
Corresp, T I A KHOVAR**

## ПРАЗДНИК ВЫСОКОГО ИСКУССТВА

В Узбекистане прошел Международный фестиваль симфонической музыки.

Его участники — известные композиторы, исполнители, музыковеды из двадцати стран мира познакомились с лучшими произведениями узбекских авторов, созданных в последние годы, показали свои творения.

По общему мнению, фестиваль симфонической музыки стал подлинным праздником высокого искусства. Его гости приняли участие в заседании к Президенту Республики Узбекистан Исламу Каримову. В нем, в частности, говорилось:

«Мы безмерно рады тому, что стали непосредственными свидетелями великих изменений в вашей стране, крупных успехов,



для фортепиано с оркестром. Затем участвовал в международном фестивале в Ленинграде. Гастролировал по городам Прибалтики, совершал многочисленные туры по странам Европы. В вашем городе я впервые и очень рад, что участвую в вашем фестивале.

— Расскажите, пожалуйста, о себе.

— Я родился в 1954 году. В 9 лет впервые сел за пианино и с тех пор считаю, что это мое призвание. Музыкальное образование получил в консерватории Эль-Алсепт, затем продолжил обучение в Метце и Парижской консерватории. Написал около 60 произведений — симфонии, поэмы, концерты, оратории, сочинения для хора, виолончели, фортепиано...

— В вашем исполнении мы услышали фортепиано произведение с довольно необычным названием «Продолжение»...

— Оно посвящено моему любимому композитору Дмитрию Шостаковичу. Он принадлежал к числу великих музыкантов XX века. Своё произведение я назвал «Продолжение» потому, что музыка Шостаковича продолжает жить.

— На фестивале прозвучало много сочинений, а какое особенно понравилось вам?

— Больше всего мне по-

нравилось сочинение Алишера Латифаде для симфонического оркестра. Я выучил его название — «до» и знаю, что переводится с узбекского так: «Очень красивое здание, посвященное Шинкте».

Я бы даже назвал это изведение гениальным. Стало для меня подлинным открытием. Мне тем же радостно, что прежде знал, как сильно развита симфоническая музыка.

— Расскажите о впечатлениях о Международном фестивале симфонической музыки, который впервые проходил на этой земле?

— Я действительно доволен тем, что симфоническая и камерная музыка в Узбекистане востребованы обществом. Мои коллеги Ташкента сделали огромную работу, чтобы создать единое творческое сообщество композиторов, исполнителей и музыковедов мира. Также хочу отметить высокий уровень композиторского и исполнительского мастерства в вашей стране. Теперь к почти тысяче музыкантов Д.Шостаковича, С.Прокофьева и И.Винского могу смело приложить произведение моего коллеги А.Латифа. Добавлю, что я хотел бы приехать сюда на следующий симфонический фестиваль симфонической музыки, но и другие музыканты, но и другие чудесные звуки вновь н...

Беседу  
Барно ТУСБАЕВ  
студентка Ташкентского  
государственного консерватории имени М.Ашра

## МУЗЫКА НАПОЛНЯЛА ДУШУ

В дни первого Международного фестиваля симфонической музыки ташкентцы и гости столицы смогли познакомиться с прекрасными симфоническими и камерными произведениями узбекских и зарубежных композиторов.

Для исполнения своих сочинений и для того, чтобы ближе познакомиться с нашей музыкой, в Ташкент приехали музыканты из 20 стран — США, Италии, Франции, Кореи, Японии и других.

Конечно, интересно было услышать впервые столько произведений прекрасных композиторов на музыкальном форуме «Ташкент-98». А нам, юным музыкантам республики, очень хотелось увидеть, поговорить лично с иностранными композиторами, узнать о взглядах на современную музыку, о призывах и, конечно, о том, что именно с этого фестиваля унесет сердце композитора на родину.

В один из дней фестива-

быть человек, привыкший к славе. Широкой улыбкой, которой мастер одаривал всех, он сразу расположил к себе и аудиторию. Мне почасти вилось поговорить с неунывающим мастером из Люксембурга.

— Вы вызвали волну улыбок у публики своей веселой манерой появляться на сцене. Всегда ли вы так?

— Я люблю, когда люди смеются, пусть даже надо мной. Надеюсь, что и мои сочинения смогут людей рассмешить, хотя, конечно, не все. Я знаю, что значит страдать, поэтому люблю радость.

— Вы, наверное, много раз выступали на подобных фестивалях?

— Еще я учился в Московской консерватории, где стал понимать русский язык, когда меня пригласили на престижный международный фестиваль, проходивший в Москве, где я исполнил свой концерт



## TRANSLATED FROM RUSSIAN

Newspaper "Narodnoe slovo" from October, 1998  
Section "Culture"

**Fragments of the articles "Festival of exquisite workmanship" and "The soul was full of music".**

The International Festival of Symphony Music took place in Uzbekistan.

During the first International Festival of Symphony Music Tashkent residents and guests of the capital of Uzbekistan have had an opportunity to familiarize with wonderful symphony and chamber musical compositions, created by Uzbek and foreign composers. Musicians from 20 countries, including USA, Italy, France, Korea, Japan and other countries have now come to Tashkent to play their music and to become familiar with ours.

Valter Chivitareale is very active, amiable and an emotional composer from Luxembourg. He is one of the best authors of symphony and chamber music, Professor of Luxembourg Conservatory. Valter Chivitareale gained the attention of audience immediately.

**Many musical compositions were sounded on this festival. Which of them did you like most of all?**

Above all, I enjoyed the musical composition for symphony orchestra of a young Uzbek composer, Alisher Latif-zade. I even learned the title of this composition - "Alvido" and I know its translation from Uzbek language, which is "Farewell". This musical composition is very beautiful. It is dedicated to the memory of Shnitke. I could even call this composition a genial. It became a real discovery for me. I am very glad because I did not know before to what extent developed your symphony music.

Now, I may say with confidence that musical composition of my Uzbek colleague, Alisher Latif-zade, takes rank with my favorite and honored music of D. Shostakovich, S. Prokofyev and I. Stravinsky.

Translated from Russian

Article: "In Stuttgart "visiting" Bach"

Tajik musicians

Article: K. Kostin

Global political and social events in Eastern and Western Germany had dominated the news and had pushed out cultural news from German land. Unfortunately because the news can be interesting. For a group of Tajik musicians the main news became the visiting of Bach academy. Several thousand people gathered in Stuttgart (one of the sponsors of the academy is Mercedes Benz) in order to hear theoretic and practical programs and further become closer in spirit with the creativity of this genius composer and performer.

Cello player from theater of S. Aini, Z. Sadykova, teachers of institute of art named after Tursun – Zade, D. Khakimova and G. Inoyatova, S. Nashkarova, her son Faiz and composer Alisher LATIF-ZADE strove to attend all courses – from vocal to conducting...

## В Штутгарте, в «гостях» у Баха

ПОВЫВАЛИ  
ТАДЖИКСКИЕ  
МУЗЫКАНТЫ

Глобальные политические, социальные события в ГДР—ФРГ напрочь заслонили новости, допустим, культуры, идущие с немецкой земли. Что само собой жаль, так как сообщения эти порой бывают весьма любопытны и поучительны. Для группы музыкантов из Таджикистана главной новостью августа-сентября нынешнего года стало участие в курсах интернациональной Баховской академии. Несколькими тысячами человек собралась в Штутгарте (один из спонсоров академии — компания «Мерседес»), чтобы прослушать теоретическую и практическую программы и отсюда — полнее проникнуться духом творчества гениального композитора и исполнителя.

Виолончелистка из оперного театра им. С. Айни З. Садыкова, преподаватели института искусств им. М. Гурсун-заде Д. Хакимова, Г. Иноятова (обе — пианино), С. Кашкарова (скрипка), ее сын Файз, также скрипач и студент Московской консерватории, композитор А. Латиф-заде стремились посетить все курсы — от вокального до дирижерского. И все концерты — а они проходили обычно в штутгартских «кирхе».

Музыканты отмечают исключительное внимание к их группе со стороны организатора академии А. Келлера. Самые приятные чувства оставило у них и общение с главным дирижером программ Х. Риллингом, сотрудником пресс-центра академии Ф. Леонхардом, посвятившим им ряд заметок в местных изданиях.



► Free hosting

► Free internet access

► Free trainings

Bureau of Educational & Affairs  
Department of  
International & Exchanges

Main IATP website  
IATP Central  
Main IREX website  
IREX Uzbekistan

IREX

search (Яndex for IATP)

**IATP UZBEKISTAN**

you are at: [IATP Uzbekistan](#) » News

[english](#) | [русский](#) |

# News

June 11, 2004

**News category:**  
[Access Sites](#) | [IATP Training](#) | [IATP Hosting](#) | [Alumni](#) | [ALL](#)

03/04/2003 [[IATP Grants](#)]

**The presentation of the Website ""A Sound from the Window, or Music Poste Restante" created under IATP Internet Grant Program.**

On February 28, 2003 the presentation of the Website "A Sound from the Window, or Music Poste Restante" <http://A.Latif-Zade.freenet.uz> was held in the Art Studio on the 9th floor of the "Magazin Okean" in Tashkent. There were many musicians, painters, some representatives of the International Organizations, the French and Sweden Embassies in Uzbekistan and general public. All participants of this event had a great opportunity not only to see a new Website created by Alisher Latif-Zade under the IATP Small Grant Program, but also to hear his music. Alisher Latif-Zade is a famous Uzbek composer. Besides the extracts of the modern Uzbek music, the website includes Russian and English versions of the composer's biography, and also contains information about various forums and musical festivals. The site includes a complete list of all compositions, selected photos, a selection of works available for download in MP3 format.



## ОТДОХНИ! О НИХ ГОВОРЯТ



**НАШ НОВЫЙ  
СТАРЫЙ ЗЕМЛЯК**  
Почему — старый?  
Потому что Алишер  
Латиф-Заде когда-то  
служил в Алматы

### Алишер Латиф-Заде: **Алматы — милее края нет...**

Юмохов, Д. Пекло, Б. Бруль, А. Боранбаева

Пока казахстанские музыканты, художники и артисты ищут себя по ту сторону границы, к нам, наоборот, приезжают всемирно известные деятели искусства. И зачем, вы думаете? Нет, не на гастроли, а чтобы жить, творить, перенимать опыт и делиться своим. Так, известный композитор, участник международных фестивалей и знаменитого международного проекта Silk Road под руководством Йо-Йо-Ма (USA) и член Ассоциации американских композиторов, авторов и издателей Алишер Латиф-Заде (к слову, таджик по национальности), объездив весь мир, с сентября прошлого года прочно обосновался в Алматы. Преподла-

ет в Казахской национальной консерватории. А сейчас занимается подготовкой грандиозного международного фестиваля "Фестиваль новой музыки Наурыз-21" в рамках 60-летия старейшей кузницы музыкальных кадров страны. По словам Латиф-Заде, в основу фестиваля положена идея взаимопроникновения двух культур: восточной и западной. Не случайно участниками фестиваля станут музыканты из 14 стран: Франции, Норвегии, России и других. И — как знать? — быть может, после этого фестиваля еще кто-нибудь из знаменитых музыкантов решит, следом за Алишером Латиф-Заде, что "Алматы — милее края нет!"



## TRANSLATED FROM RUSSIAN

Publication: "Relax"

02/03/2004

Rubric: "People are talking about them..."

Our new old countryman. Why old? Because Alisher Latif-Zade had served in Almaty.  
Alisher Latif-Zade: There is no land more beautiful...

While Kazakhstan musicians, artists and actors are searing for themselves on the other side of the border, other renowned in the world artists are coming to us. And why do you think? No, not just on tour but to create, to share their experience and to get ours. As such, a well-known composer, participant of international festivals and a famous project "Silk Road" under the leadership of Yoyo Ma (USA), a member of Association of American composers, authors and editors – Alisher Latif-Zade (Tajik by nationality), after traveling the world since September of last year had settled in Almaty. He teaches in national Kazakh Conservatory. And now he is preparing a grandiose international festival "Festival of International Music Nauryz – 21" within the frame of 60 years of old musicals of the country. Based on words of Latif-Zade, the basis for this festival is the idea of mutual penetration of both cultures – western and eastern. It is not an accident that the participants of the festival are people from 14 countries: France, Norway, Russia and others. And may be after this festival one of the other famous composers will decide that "there is no land more beautiful than Almaty!"

# МУЗЫКА ПРИЗЫВАЕТ К ДРУЖБЕ

Своеобразной музыкальной иллюстрацией к всемирному конгрессу духовного согласия, проходившему в столице Казахстана, стал международный фестиваль нетрадиционной музыки. Он был организован по инициативе молодой, но уже заявившей о себе международной ассоциации «Про арте» («За искусство»). Наряду с произведениями композиторов Казахстана, Узбекистана, России, Англии, Франции здесь звучали музыкальные творения и наших соотечественников — молодого таджикского композитора Алишера Латиф-заде и Толиба Шахиди. В их числе — поэма «Тадж-Махал» Толиба Шахиди, а также опус для ансамбля ударных «Шутка по-восточному» и соло для контрабаса «Восточная звучность» Алишера Латиф-заде. К слову сказать, оба этих произведения были написаны последним по заказу Зальцбургского музыкального издательства.

— Хочу сказать несколько слов о самой ассоциации «Про арте», президентом которой является известный музыковед Толшын Сапаргалиева, — делится впечатлениями о фестивале Алишер Латиф-заде. — Она объединила не только композиторов, но музыковедов, исполнителей всех т

наш современный музыкальный мир, как показал фестиваль, таких очень много. Поначалу в «Про арте» входили композиторы Среднеазиатского региона. Сегодня их круг расширился за счет коллег с Украины, США, Франции. Так, с одинаковым интересом и успехом были встречены симфония украинского композитора Владимира Кунчака «Поэма огня», музыкальные пьесы американца Мака Берни Джеральда, произведение казахского композитора Артыка Токомбаева и другие.

Состоявшийся фестиваль принес огромный успех и известность ряду композиторов и самой ассоциации. Подтверждением тому служит предложение японской фирмы «Сони» о создании специальной студии записи исполняемых произведений. Но все это я рассказал не столько затем, чтобы поделиться впечатлениями, сколько для того, чтобы побудить своих коллег к действиям. Сейчас в республике очень сложная ситуация, и вполне понятно растерянное состояние многих из нас. Но не надо опускать руки. Подобные мероприятия объединяют людей, стимулируют и вдохновляют. Пусть это будет союзом творческих идей или интеллигенции, или что-то иное. Суть не в названии дела. Главное — люди. Уверенно скажу, что у нас в республике большой творческий потенциал. Есть большой организаторский опыт. Примеры тому — фестиваль «Музыка в мае» Международный конкурс имени Малики Сабировой. Так пусть же музыканты скажут свое слово. Пусть музыка звучит призывом к дружбе и взаимопониманию.

**И. ГУСЕНОВА,**  
корр ТИА Ховар.



## **TRANSLATED FROM RUSSIAN**

**Article: "Music calls for Friendship"**

**By: N. Gusenova**

The international festival of non-traditional music became the musical illustration to world congress of spiritual agreement in the capital of Kazakhstan. It was organized based on initiative of a young but well-known organization "Pro Art". Together with the works of composers from Kazakhstan, Uzbekistan, Russia, England, France, we heard musical creation of our countryman – a young Tajik composer Alisher LATIF-ZADE...

Концерты

# «Про арте» и ее «садовники»

Произведения композиторов Украины, Узбекистана, Таджикистана и Казахстана прозвучали на вечерах камерной музыки, проведенных музыкальной ассоциацией «Про арте» Союза композиторов республики. Ее председатель музыковед Талшын Сапаргалиева рассказала:

— Мне кажется, эти вечера запомнились, потому что они были насыщены высоким искусством и духовностью, они показали, что современная музыка может быть так же значительна и интересна, как и классическая. Оригинальность звучащих произведений, высокопрофессиональное авторское исполнительское мастерство Дмитрия Яновского из Узбекистана, Владимира Рунчака с Украины, Айдося Сагатова из Алма-Аты подтверждают это.

Владимир Рунчак проявил себя и как прекрасный дирижер, работа с камерным оркестром Казахской государственной телекомпания. Большое впечатление произвели его «Духовные песнопения». Кстати ска-



зать, Рунчак и Янов-Яновский изъявили желание вступить в члены нашей ассоциации, и, значит, она уже становится международной.

Вечера, прошедшие в Союзе композиторов, в музее искусств им. Кастеева, госфилармонии, еще раз подтвердили, что эта ветвь неком-

мерческой музыки, именуемая «Про арте» и взявшая программой высочайший профессионализм, открытость национальных культур, поддержку молодых талантов — расцвела новыми именами и продолжает произрастать. И здесь нужно поблагодарить ее «садовников» — спонсоров ассо-

циации — «Мега-бизнес» и АСПЭК, благодаря которым у «Про арте» появился первый стипендиат — Айдося Сагатов, а ве-

чера прошли на очень хорошем организационном уровне.

Любовь ШАШКОВА

НА СНИМКЕ: группа композиторов — Артык Токсанбаев (Алма-Ата), Дмитрий Янов-Яновский, Олег Калыстов (Ташкент), Аlisher Latif-Zade (Душанбе), Айдося Сагатов (Алма-Ата), Владимир Рунчак (Киев). В центре — Талшын Сапаргалиева, председатель ассоциации.

TRANSLATED FROM RUSSIAN

Concerts

Author: Lubov Shashkova

Photograph: Alisher Latif-Zade

Article: "Pro-Art" and its "gardeners"

The works of composers of Ukraine, Uzbekistan, Tajikistan and Kazakhstan had sounded at the evenings of camera music held by musical association "Pro Art" of Union of Republic's Composers...



Навстречу IX съезду композиторов Таджикистана

# «БАХОРИЁТ» — СОЮЗ ВЕСНЫ И САБРИЯ

...Рахманинов, Гершвин, Рафаэль Санги, Паваротти... Города, страны, события... Впечатление от интервью такое, будто моему собеседнику — композитору Алишеру Латиф-заде — не исполнилось 30 лет, а так много, что не заторопишься уже значительный его юбилей: столько поведать он мне за короткое время нашей встречи.

Собственно говоря, она состоялась много раньше — четыре года назад впервые со столичной эстрады в числе произведений творческой молодежи республики прозвучала музыка выпускника Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского. А затем она еще не раз звучала из радиоприемников и с экранов телевизоров, со сцен драматических театров и театра кукол.

Невзирая на нашу разницу в возрасте, я беседовал с Алишером с большим удовольствием, потому что наши интересы совпадали с полнотой (теперь и так можно сказать) золотым периодом расцвета искусства нашего рода.

Прежде чем говорить о его непосредственных учителях, мы вспоминали об ушедших в историю корифеях таджикской сцены, творческих удач и поражения земляков старшего поколения конца 60-х — начала 70-х годов. Вспомнить об этом в статье

плеяда деятелей культуры, ставших преемниками пионерки. Это — Заррина Миршакар, З. Зулфайдаров, Т. Шахиди, благодаря которым впервые в стенах РСФСР им. З. Шахиди зазвучала музыка А. Латиф-заде — радостная, буквально рвущаяся из-под пальцев исполнителей, как бы повелевавшая забыть о житейской суете и в то же время заставляющая задуматься: кто ты, зачем пришел в этот мир, что оставишь после себя? Подобные мысли приходят даже тогда, когда слушаешь первые юные сочинения Алишера, пускай даже где-то и не совершенные. Можно смело сказать о том, что скрипка, кларнет, фортепиано, струнный квартет — в общем-то давно знакомые всем музыкальные инструменты, в его музыке как бы обретают новое рождение. И другого выхода к сочинительству молодой автор не мыслит: если есть что рассказать — расскажи, таков его девиз. Вот и в юности, когда его спрашивали: «Ты что — решил стать композитором?», он с досадой отвечал, что просто любит писать музыку.

Фактически то же самое услышали от абитуриента, поступавшего в Московскую консерваторию, и его экзаменаторы — композиторы С. А. Бадасян, М. И. Чулак

Это с его легкой руки заговорили о высокой одаренности молодого душаннинца, под его чутким руководством зазвучали такие его произведения, как сюита для струнных инструментов, миниатюры для деревянных духовых инструментов, соната для трубы с фортепиано, поэма для струнного оркестра «Тохири и Зухра».

В отличие от педагогов, сторонников «черного хлеба» в первые годы обучения, учителя, способствовавшие раскрытию дарования Алишера, делали все для того, чтобы оно состоялось.

Хочется отметить и такое редкое на сегодня качество, как интеллигентность. Качество, заложенное в него еще ребенком его дедом Латифом Латиф-заде, выдающимся драматическим артистом Таджикского академического театра им. А. Лахути. А потом была любовь. Сабрия — сестра Алишера и племянница, по его словам, «виновница» всего самого теплого и сокровенного, что отражено в его партитурах и клавирах. В словах этих можно убедиться, прослушав «Бахориёт» — концерт для эстрадно-симфонического оркестра.

О творческой амплитуде одаренного музыканта могут рассказать один названия его произведений: «Наво» — концерт для альта и симфонического оркестра, сюита «Зебо»

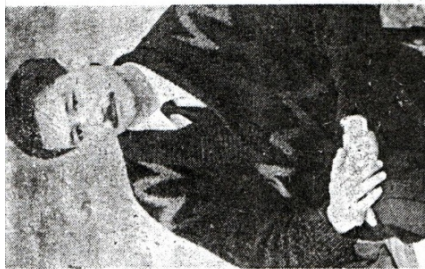
«Гиджак-наме» — 10 пьес для гитары и фортепиано, «Дукамак» — сюита для чанта и фортепиано, «Противная книга» — музыка для органа. Даже этот перечень позволяет убедиться в реальности мечтаний музыкальных деятелей прошлого о том времени, когда стремление к образованию позволяло зазвучать музыке таджиков во всем мире. И вот слушатели молодого композитора стали жители Санкт-Петербурга и Алма-Аты, Кавказа и Сибири, Германии и Франции, США и Люксембурга.

Алишер всегда со своим народом, с его заботами, тревогами и радостями. Неудивительно поэтому, что в консерватории, когда учился, его подружия называли таджикским подпрелем. В его портфеле вместе с творческими атрибутами постоянно находились свежие рестюбленские газеты, новинки литературы.

К Алишеру — человеку отзывчивому и сердечному, тянутся люди. У него обширная в декоре состоялись концерты IX съезда композиторов республики. И тогда — мое слово не разошлось с делом: читающий да убедится в справедливости написанного, услышав среди произведений многих композиторов и музыкантов Алишер Латиф-заде.

Е. ВАРШАВСКИЙ,  
музыковед.

НА СНИМКЕ: композитор



из Югославии Сажана Бадиву.

Знание английского — залу Матери — позволяет моему собеседнику делиться своими творческими планами не только с говорящими на таджикском и русском языках. А им — несть числа.

Какие планы, мечты? Композитор вынашивает замысел о музыкальном оформлении спектакля об Омаре Хайяме. Сюита эта — не просто славословие и стремление автора позвать читателей к Крайоте. Это и приглашение в концертные залы города, где в декоре состоялись концерты IX съезда композиторов республики. И тогда — мое слово не разошлось с делом: читающий да убедится в справедливости написанного, услышав среди произведений многих композиторов и музыкантов Алишер Латиф-заде.



Известный талантливый композитор Алишер Латиф-Заде, который ныне живёт и творит в Нью-Йорке, в канун весенних праздников преподнесёт приятный сюрприз жёнам Таджикистана. Услышать добрые пожелания всегда приятно, но вдвойне ценны поздравления, поступившие из-за тридевяти земель

## ДОРОГИЕ И МИЛЫЕ ЖЕНЩИНЫ ТАДЖИКИСТАНА!

От всей души от имени таджикских соотечественников Америки поздравляю вас с днём 8 марта - Великим и Нежным Праздником Весны!

Восьмой день первого весеннего месяца - один из тех дней, когда в ваш адрес произносятся тёплые и нежные слова, когда джентльмен полон искренних чувств, а таджикский рыцарь преподносит Милой долгожданные цветы.

С ВАШИМ праздником приходит Тепло, раскрываются почки растений и цветов; происходит омоложение Земли, омолаживаемся мы, омолаживается ВСЁ вокруг...

Слова «Природа», «Тяжесть», «Участь» - также женского рода. Женщина несёт на себе основное бремя тяжести многих забот. Однако, закалённая временем и проблемами, она первой приходит на помощь в разрешении многих «неженских» вопросов как семейного (безденежье, моральная безысходность и т.д.), так и социально-бытового плана. Наверное, потому слова «Надёжный Друг», «Верный Помощник» и «Спутник Жизни» в большей мере и прежде всего следует отнести к Женщине.

Наверно, и потому, со времён Клеопатры, Женщина была и остаётся Источником Вдохновения и Причиной Великих Открытий и Шедевров мирового искусства. (Недавняя победа Алишера Латиф-Заде в Конкурсе американских композиторов связана также исключительно с Женщиной - его женой Сабрие).

«Красота спасёт мир» - говорил Ф. М. Достоевский. Да, Красота ваших мыслей и знаний, а также Мир, окружённый Вашей Теплотой и Заботой, поистине в надёжных руках! А значит, есть надежда на спасение. Отраден и тот факт,

что в процессе преобразования нашего общества, а также в области науки, образования, искусства и литературы Женщины Таджикистана играют не последнюю роль.

Дорогие и Милые Женщины, Сёстры, Матери и наши «вторые половинки»!

Желаем всем Вам Огромного Здоровья, Радости, Счастья, Добра, Терпения и Надежды!

Да услышит Всевышний, мы и впредь будем БЕРЕЧЬ, УВАЖАТЬ, ЦЕНИТЬ и ЛЮБИТЬ ВАС.

«Слабый пол» (кто из нас слабее?...), «так держать!» Желаю, чтобы вы оставались единственным Источником Вдохновения для новых Великих Открытий и Достижений в науке, искусстве и в Жизни.

Искренне,  
Алишер ЛАТИФ-ЗАДЕ  
Нью-Йорк, США





## НАХУСТНАМОИШ

### «ИШҚИ НАХУСТИНИ НАСРИДДИН»

авози Тоҷик №8 апрел 1999



Дар театри русии Тошканд, ки собиқ номи М. Ҷоркийро дошт, нахустнамоиши асари адаби тоҷик Ҷамал Зулфиқоров ба амал омад, ки онро коргардон Ҷалолиллоҳ Ҳоҷақулиев ба сценарий гузоштааст.

Оҳангҳои асарро Алишер Латифзода эҷод намудааст. Ороиши сахна ва раҳбарӣ бошад, аз Шўҳрат Алиқов мебошад.

Пас аз тамошои спектакли «Ишқи нахустини Насриддин» ба назари баъзе аз тамошобинон аз ин намоиш ваҷҳҳои намуҷам.

— Фалсафаи асар хеле ҷолиб аст ва аз ин боис ки ин васила он нишон медиҳад, ки ҳамзистии мардуми минтақа кори содда нест, — мегӯяд омӯзгор Ҷамал Саидов. — Бубинед, асари адаби тоҷик аз ҷиҳати коргардонии туркман дар Тошканд ба сахна омадааст.

Воқеан ҳам чунин ҳамзистии эҷодии хунармандон



аз падидаҳои нодирест, ки дар ҳаёти фарҳангии мо дучор меояд.

— Ин воқеоти намоиш бе замону макон ишқи воқеиро нишон медиҳад, ки аз ақидаҳои тасаввуфӣ низ бархурдор аст, — изҳори фикр ме-

намояд шоир Чаъфари Мухаммадзод.

**Т. ХОВАРИ.**

**Дар суратҳо:** лаҳзаҳо аз «Ишқи нахустини Насриддин».

**Суратгир:**  
**В. Юнусободӣ.**



# Дар Академияи Бах

Маскав — скрипканавоз Ф. Кашкаров, навозандаи оркестри театри опера ва балети ба номи Айни З. Содиқова ва ва камина дохил гардида буданд.

Барои пешбурди робитаҳои оянда, мо баъзе тадбирҳои хоро ба сомон расондем. Ман ба хулосае омадам, ки чунин ҷамъиятеро мо низ дар пойтахти ҷумҳурии худ бунёд намоем. Сухан на танҳо дар бораи тарғиби асарҳои барҷастаи Бах меравад, балки дигар бастакорон ҳам.

Бо мудири академия ҷа-

ноби Келлер дар бораи шалҳои имконияти аз ғайри масъала мубоҳисаи афкор намудем. Ӯ баъди намуд, ки ҳадалимкон ба ҳамаи ҳалли масъала кӯмак расонад. Ба момуяссар гардид, ки дар бораи бунёди риштаҳои ҳамкорӣ байни мактабҳои мусиқии шаҳри Тюбинген ва мактаби мусиқии пойтахт ба номи З. Шаҳидӣ розигии онҳоро ба даст оварем. Ҳалли кулли ин масъалаҳо ажун аз идиораҳои дахлдори маъмурии мо вобаста аст. Хеле шод гардидем, ки азму иродаи мо

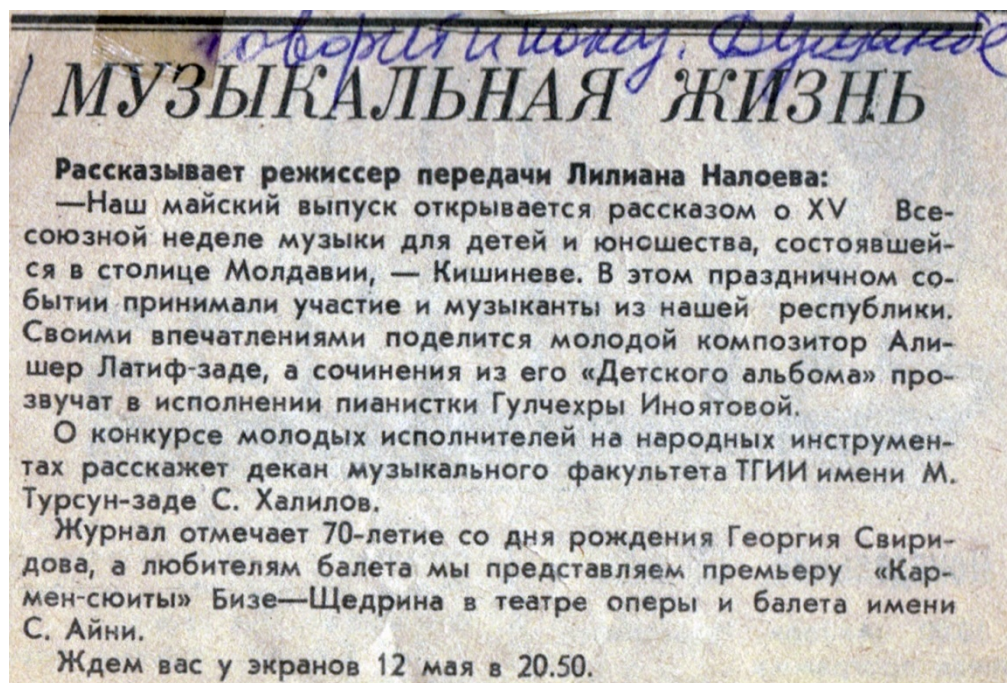
аз тарафи Вазорати маданияти ҷумҳурии дастгирӣ ёфт.

Мисобонон тавассути иштироки мо ба санъати халқӣ мо мароқи зиёд зоҳир карданд. Мо бори дигар боварӣ ҳосил намудем, ки қобилиятдорем мароқи онҳоро на танҳо ба дойраву рубоб ҷалб намоем, балки низ бо мусиқии ҷиддии касбии мӯсир мутаҳайир гардонем. Ба востатаи радиои Олмон Г. Иноятова сонатаи Т. Шаҳидиро иҷро намуд, ки он ба шунавандагон хеле писанд омад. Онҳо илтимос намуданд, ки мо ба онҳо ин сонатаро ба нота сабт намуда фиристем.

Алишер ЛАТИФЗОЛ

оҳ





## TRANSLATED FROM RUSSIAN

### Musical Life

#### Director of show tells the story:

-Our May show opens with a story about XV Union National Week of music for children and youth that took place in Kishinev, the capital of Moldova. The musicians from our republic also participated in it. Young composer, Alisher LATIF-ZADE, shared his impressions with us and his music from "Children's Albums" will sound performed by Gulchakhra Inoyatova.